

Borderlands/*La Frontera: la nueva mestiza*

Traducción: María Luisa Peralta

Vivir en la Frontera significa que tú

no eres ni *hispana india negra española*
ni gabacha, eres mestiza, mulata, híbrida

atrapada en el fuego cruzado entre los bandos
mientras llevas las cinco razas sobre tu espalda
sin saber para qué lado volverte, de cuál correr;

Vivir en la Frontera significa saber

que la *india* en ti, traicionada por 500 años,
ya no te está hablando,

que las *mexicanas* te llaman *rajetas*,
que negar a la Anglo dentro tuyo
es tan malo como haber negado a la India o a la Negra;

Cuando vives en la frontera

la gente camina a través tuyo, el viento roba tu voz,

eres una *burra, buey*, un chivo expiatorio,
anunciadora de una nueva raza,
mitad y mitad –tanto mujer como hombre, ninguno–

un nuevo género;

Vivir en la Frontera significa

poner *chile* en el borscht,
comer *tortillas* de maíz integral,
hablar Tex-Mex con acento de Brooklyn ;
ser detenida por be *la migra* en los puntos de control fronterizos;

Vivir en la Frontera significa que luchas duramente para

resistir el elixir de oro que te llama desde la botella,
el tirón del cañón de la pistola,
la sogá aplastando el hueco de tu garganta;

En la Frontera

tú eres el campo de batalla
donde los enemigos están emparentados entre sí;
tú estás en casa, una extraña,
las disputas de límites han sido dirimidas

el estampido de los disparos ha hecho trizas la tregua
estás herida, perdida en acción
muerta, resistiendo;

Vivir en la Frontera significa

el molino con los blancos dientes de navaja quiere arrancar en tiras
tu piel rojo-oliva, exprimir la pulpa, tu corazón
pulverizarte apretarte alisarte
oliendo como pan blanco pero muerta;

Para sobrevivir en la Frontera

debes vivir *sin fronteras*
ser un cruce de camino

Si la membresía comunitaria estuviese basada en la deseabilidad universal, nadie calificaría. Nuestros deseos pueden ser tan selectivos, exclusivos e impermeables como queramos; nuestra sociedad puede ser tan inclusiva, humana y tolerante como podamos hacerla. Gayle Rubin en "De catamitas y reyes"